

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2024 16:18:57
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82479

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт Социальной инженерии
Кафедра Журналистики и телевизионных технологий

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Технология озвучивания

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	42.03.04 Телевидение
Профиль	Звукорежиссура.
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года.
Форма обучения	Очная.

Рабочая программа учебной дисциплины «Технология озвучивания» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 07 от 01.03.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины «Технология озвучивания»:

1. Старший преподаватель А.В. Гришина

Заведующий кафедрой: Э.С. Карпов

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Технология озвучивания» изучается в восьмом семестре.
Курсовая работа/Курсовой проект – не предусмотрены.

- 1.1. Форма текущей аттестации: зачёт.
- 1.2. Форма промежуточной аттестации: зачет.
- 1.3. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Технология озвучивания» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной. Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предыдущему уровню образования в части сформированности универсальных и общепрофессиональных компетенций.

Результаты обучения по учебной дисциплине используются при прохождении всех видов практик, предусмотренных ОПОП и выполнении ВКР.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

2.1. Целями освоения дисциплины «Технология озвучивания» являются:

- формирование у студентов представления об искусстве тонировки, дубляжа, закадрового озвучивания;
- формирование у обучающихся знаний о технологических этапах речевого озвучивания;
- формирование навыков работы над закадровым образом профессиональными и творческими средствами искусства озвучения;
- освоение практики озвучивания полнометражного художественного фильма, сериала со множеством персонажей одним исполнителем;
- овладение практикой озвучивания мультипликационных фильмов и компьютерных игр;
- формирование у обучающихся компетенции(-й), установленной(-ых) образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по данной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-1 Способность осуществлять полный цикл работ над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений</p>	<p>ИД-ПК-1.1 Самостоятельная подготовительная деятельность при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений; ИД-ПК-1.2 Деятельность во время съёмочного периода при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений; ИД-ПК-1.3 Работа над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений в эфире (телевизионная специфика); ИД-ПК-1.4 Работы по тонированию, наложению музыки и шумов, перезаписи экранных аудиовизуальных произведений; ИД-ПК-1.5 Работа по моделированию и созданию трехмерных звуковых пространств и интерактивных звуковых эффектов (специфика мультимедиа) в экранных аудиовизуальных произведениях.</p>	<p>Обучающийся способен осуществлять полный цикл работ над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений.</p>
<p>ПК-5 Способность разрабатывать концепцию звукового дизайна экранных аудиовизуальных произведений</p>	<p>ИД-ПК-5.4 Использование необходимого оборудования для записи шумов, речи и музыки.</p>	<p>Обучающийся способен разрабатывать концепцию звукового дизайна экранных аудиовизуальных произведений.</p>

<p>ПК-6 Способность правильно пользоваться звуковой и иной вспомогательной техникой, средствами связи и коммуникаций</p>	<p>ИД-ПК-6.1 Знание параметров и технических характеристик современной звукозаписывающей и звуковоспроизводящей аппаратуры; ИД-ПК-6.2 Знание технологии звукозаписи и звуковоспроизведения; ИД-ПК-6.3 Знание акустических возможностей театральных и концертных залов, студий и умение их определить; ИД-ПК-6.4 Правильная эксплуатация и настройка звуковой техники; ИД-ПК-6.5 Грамотное использование звукотехнических и программных средств, необходимых для работы в эфире (телевидение, радио).</p>	<p>Обучающийся способен правильно пользоваться звуковой и иной вспомогательной техникой, средствами связи и коммуникаций.</p>
--	--	---

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

восьмой семестр	3	з.е.	96	час.
------------------------	----------	-------------	-----------	-------------

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма /текущей промежуточной аттестации	всего, час	Контактная аудиторная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	<i>курсовая работа/ курсовой проект</i>	самостоятельная работа обучающегося, час	контроль, час
8 семестр	Зачет	96	16	32				48	
Всего:	Зачет	96	16	32				48	

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
Восьмой семестр							
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 1 <i>Введение. Основные виды и жанры озвучивания. Беглое чтение незнакомого текста.</i>	2				2	Контроль посещаемости.
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 2 <i>Чтение рекламного текста. Чтение политического, художественного и авторского текстов.</i>	2				2	Контроль посещаемости.
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 3 <i>Чтение сказок. Подготовка к записи фильмов на родном языке и видеорекламы.</i>	2				2	Контроль посещаемости.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 4 <i>Запись отрепетированных отрывков и рекламного текста в телестудии. Подготовка к записи мультфильмов.</i>	2				2	Контроль посещаемости.
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 5 <i>Запись отобранных мультфильмов в тонстудии. Отсмотр и отбор материала для записи закадрового текста.</i>	2				2	Контроль посещаемости.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 6 <i>Запись закадрового текста. Подготовка к дубляжу.</i>	2				2	Контроль посещаемости.
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 7 <i>Дубляж. Запись обобщенного материала.</i>	2				2	Контроль посещаемости.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-1 ИД-ПК-1.1 – – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4	Лекция 8 <i>Тонировка. Закадровый перевод.</i>	2				2	Контроль посещаемости.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 1 <i>Работа с речью.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5	Практическое занятие 2		2			2	Контроль посещаемости.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	<i>Работа с чтением.</i>						Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 3 <i>Чтение рекламного текста.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4	Практическое занятие 4 <i>Запись рекламного текста.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5							Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 5 <i>Чтение сказок.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 6 <i>Подготовка к закадровому озвучиванию.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 7 Текущая аттестация		2			2	Устный опрос.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 8 <i>Подготовка к закадровому озвучиванию.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 9 <i>Озвучивание мультфильмов.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 10 <i>Закадровое озвучивание фильма</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 11 <i>Закадровое озвучивание сериала.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 12 <i>Подготовка к дубляжу.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 13 <i>Дубляж фильма.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 14 <i>Дубляж фильма.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 15 <i>Тонировка.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1 – – ИД-ПК-6.5	Практическое занятие 16 <i>Запись закадрового перевода.</i>		2			2	Контроль посещаемости. Дискуссия Контроль освоения теории и самостоятельной работы.
	Текущая и промежуточная аттестация						Зачет/Незачет
	ИТОГО за восьмой семестр	16	32			48	Зачет/Зачет

3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Лекции		
1	Лекция 1 <i>Введение. Основные виды и жанры озвучивания. Беглое чтение незнакомого текста.</i>	Технические и акустические особенности работы актера с микрофоном и наушниками. Теоретические и методические основы сценической речи. Выразительные возможности речи в создании речевой характеристики роли и во взаимодействии с партнерами. Чтение любого незнакомого текста грамотно, используя имеющиеся знания по логике речи, с правильной расстановкой логических пауз и передачей в звучании текста знаков препинания. Изучение навыков правильного расставления логических ударений.
2	Лекция 2 <i>Чтение рекламного текста. Чтение политического, художественного и авторского текстов.</i>	Интонационное выделение рекламируемой продукции. Определение ключевых слов в тексте. Теоретические и методические основы сценической речи. Внятное, грамотное, художественное, с четко донесенной задачей чтение текста в определенном темпоритме. Разбор первоначальных навыков радио- и телеозвучания.
3	Лекция 3 <i>Чтение сказок. Подготовка к записи фильмов на родном языке и видеорекламы.</i>	Раскрытие характера персонажа, способности к импровизации с помощью голоса. Поиск речевой и голосовой характеристики персонажа. Отбор отрывков для дальнейшего озвучивания. Репетиция перед монитором для отработки артикуляционного попадания.
4	Лекция 4 <i>Запись отрепетированных отрывков и рекламного текста в телестудии. Подготовка к записи мультфильмов.</i>	Обеспечение соединения творческого процесса с техническим. Отработка артикуляционного попадания. Особенности речевого озвучивания в фонограмме анимационного фильма. Специфика речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами. Просмотр и отбор материала для дальнейшей записи в тонстудии. Репетиции перед монитором. Отработка артикуляционного попадания. Изучение характера персонажа и его речевые характеристики.
5	Лекция 5 <i>Запись отобранных мультфильмов в тонстудии. Отсмотр и отбор материала для записи закадрового текста.</i>	Запись текста мультфильмов в тонстудии. Специфика речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами. Выразительные возможности речи в создании речевой характеристики роли и во взаимодействии с партнерами. Особенности техники сценической речи. Неоднократное чтение текста в аудитории перед монитором с

		целью точнейшего подбора голосов для дальнейшей записи. Подбор текста под соответствующий видеоряд. Специфика речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. Теория и практика художественного анализа и воплощения литературного произведения.
6	Лекция 6 <i>Запись закадрового текста. Подготовка к дубляжу.</i>	Запись закадрового текста небольших отрывков из фильма. Специфика речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. Теория и практика художественного анализа и воплощения литературного произведения. Отсмотр и отбор материала для дальнейшей записи в тонстудии. Работа перед монитором по артикуляционному попаданию в речь зарубежного актера. Специфика речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата.
7	Лекция 7 <i>Дубляж. Запись обобщенного материала.</i>	Запись в тонстудии отработанных отрывков, добиваясь полного голосового соответствия с изображением на экране. Учет всех нюансов игры зарубежного актера. Особенности речевой выразительности на сцене, в кадре и за кадром во время озвучивания. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. Обобщение пройденного материала с включением в итоговый зачет работ по озвучению фильмов на русском языке и дубляжа мультфильмов. Особенности речевой выразительности на сцене, в кадре и за кадром во время озвучивания. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. Теория и практика художественного анализа и воплощения литературного произведения.
8	Лекция 8 <i>Тонировка. Закадровый перевод.</i>	Переозвучивание записанного текста в студийных условиях. Особенности речевой выразительности на сцене, в кадре и за кадром во время озвучивания. Методика поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. Практика записи закадрового перевода полнометражного художественного фильма. Запись фильма

		закадровым переводом на учебной студии. Особенности речевой выразительности на сцене, в кадре и за кадром во время озвучивания.
Практические занятия		
1	Практическое занятие 1 <i>Работа с речью.</i>	Дискуссия Особенности техники сценической речи. Выразительные возможности речи в создании речевой характеристики роли и во взаимодействии с партнерами.
2	Практическое занятие 2 <i>Работа с чтением.</i>	Дискуссия Беглое чтение незнакомого текста в различных темповых режимах.
3	Практическое занятие 3 <i>Чтение рекламного текста.</i>	Дискуссия Отработка навыков чтения рекламного и рекламно-информационного текста с определенной задачей и в определенном темпе, ритме.
4	Практическое занятие 4 <i>Запись рекламного текста.</i>	Дискуссия Осуществление записи и прослушивания текста.
5	Практическое занятие 5 <i>Чтение сказок.</i>	Дискуссия Прочтение сказок по ролям.
6	Практическое занятие 6 <i>Подготовка к закадровому озвучиванию.</i>	Дискуссия Подбор материала путем просмотра лучших отечественных фильмов.
7	Практическое занятие 7 <i>Текущая аттестация</i>	Устный опрос
8	Практическое занятие 8 <i>Подготовка к закадровому озвучиванию.</i>	Дискуссия Просмотр и отбор материала для дальнейшей записи в тонстудии.
9	Практическое занятие 9 <i>Озвучивание мультфильмов.</i>	Дискуссия Запись текста мультфильмов в тонстудии.
10	Практическое занятие 10 <i>Закадровое озвучивание фильма.</i>	Дискуссия Запись или перевод (с помощью педагога по иностранному языку) текста части фильма или сериала.
11	Практическое занятие 11 <i>Закадровое озвучивание сериала.</i>	Дискуссия Запись отсмотренного, отобранного и отрепетированного материала в тонстудии. Запись закадрового текста голосами тех студентов, которые наилучшим образом овладели необходимыми навыками.
12	Практическое занятие 12 <i>Подготовка к дубляжу.</i>	Дискуссия Отсмотр и отбор материала для дальнейшей записи в тонстудии. Работа перед монитором по артикуляционному попаданию в речь зарубежного актера.
13	Практическое занятие 13 <i>Дубляж фильма.</i>	Дискуссия Запись в тонстудии отработанных отрывков, добиваясь полного голосового соответствия с

		изображением на экране. Учет всех нюансов игры зарубежного актера.
14	Практическое занятие 14 <i>Дубляж фильма.</i>	Дискуссия Осуществление работы перед монитором по артикуляционному попаданию в речь зарубежного актера. Запись отработанных и отрепетированных фрагментов в тонстудии.
15	Практическое занятие 15 <i>Тонировка.</i>	Дискуссия Переозвучивание записанного текста в студийных условиях. Особенности речевой выразительности на сцене, в кадре и за кадром во время озвучивания.
16	Практическое занятие 16 <i>Запись закадрового перевода.</i>	Дискуссия Практика записи закадрового перевода полнометражного художественного фильма. Запись фильма закадровым переводом на учебной студии.

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям и практическим занятиям, зачету;
- изучение специальной литературы;
- изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка проекта.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед экзаменом;
- консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин бакалавриата, которые формировали УК, в целях обеспечения преемственности образования.

3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующий вариант реализации программы с использованием ЭО и ДОТ

В электронную образовательную среду, по необходимости, могут быть перенесены отдельные виды учебной деятельности:

использование ЭО и ДОТ	использование ЭО и ДОТ	объем, час	включение в учебный процесс
смешанное обучение	лекции	16	в соответствии с расписанием учебных занятий
	практические занятия	32	

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПОДИСЦИПЛИНЕ. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1 Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

Уровни сформированности компетенции (-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-1 ИД-ПК-1.1– – ИД-ПК-1.5 ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-6 ИД-ПК-6.1– – ИД-ПК-6.5
высокий	80-100	Зачтено/Отлично			Обучающийся: - осуществляет самостоятельную подготовительную деятельность при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений; - осуществляет деятельность во время съемочного периода при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений; - осуществляет работу над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений в эфире (телевизионная специфика);

					<ul style="list-style-type: none">- выполняет работы по тонированию, наложению музыки и шумов, перезаписи экранных аудиовизуальных произведений;- выполняет работы по моделированию и созданию трехмерных звуковых пространств и интерактивных звуковых эффектов (спецификамультимедиа) в экранных аудиовизуальных произведениях;-использует необходимое оборудование для записи шумов, речи и музыки;- демонстрирует знание параметров и технических характеристик современной звукозаписывающей и звуковоспроизводящей аппаратуры;- демонстрирует знание технологии звукозаписи и звуковоспроизведения;- демонстрирует знание акустических возможностей театральных и концертных залов, студий и умение их определить;- способен правильно эксплуатировать и настраивать звуковую технику;
--	--	--	--	--	--

					- способен грамотно использовать звукотехнические и программные средства, необходимые для работы в эфире (телевидение, радио).
повышенный	60-80	Зачтено/Хорошо			Обучающийся: - осуществляет самостоятельную подготовительную деятельность при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений; - выполняет работы по тонированию, наложению музыки и шумов, перезаписи экранных аудиовизуальных произведений; -использует необходимое оборудование для записи шумов, речи и музыки; - демонстрирует знание параметров и технических характеристик современной звукозаписывающей и звуковоспроизводящей аппаратуры; - демонстрирует знание технологии звукозаписи и звуковоспроизведения; - способен правильно эксплуатировать и настраивать звуковую технику.
базовый	40-60	Зачтено/Удовлетвори			Обучающийся:

		тельно			<p>- осуществляет самостоятельную подготовительную деятельность при работе над звуковым решением экранных аудиовизуальных произведений;</p> <p>- выполняет работы по тонированию, наложению музыки и шумов, перезаписи экранных аудиовизуальных произведений;</p> <p>- демонстрирует знание технологии звукозаписи и звуковоспроизведения;</p> <p>- способен правильно эксплуатировать и настраивать звуковую технику.</p>
низкий	< 40	Не зачтено/ Неудовлетворительно	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; - испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; - не способен проанализировать причинно-следственные связи и закономерности; - выполняет задания шаблонно, без проявления творческой инициативы; - ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы; - не понимает принципы работы звуковой аппаратуры; - не принимает участие в подготовке и создании аудиопродукта. 		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Технология озвучивания» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
1.	Дискуссия	Возможные темы для обсуждения: 1. Выразительные возможности речи в создании речевой характеристики роли и во взаимодействии с партнерами. 2. Особенности речевой характеристики роли. 3. Роль сценической речи в озвучении. 4. Роль взаимодействия с партнёром во время сценического действия. 5. Роль упражнений на развитие речевого аппарата в работе над озвучиванием.
2.	Устный опрос	Вопросы для обсуждения: 1. На тренировку каких звуков рассчитаны следующие дикционные упражнения: СТРИМ — ... ЗДРИМ — ... ИСТР — ... ЗИСТ — ... СТРИ-ТИС-МИС — ... ЗДРИ-ДИ-ЗИСТ — ... ЦВИН-ЧИН-ЦИН — ... ? 2. Назовите способы поддержания профессионального уровня состояния речевого аппарата. 3. Какую роль играют дикция и артикуляция в поддержании профессионального уровня речевого аппарата? 4. Прохлопайте ритмический рисунок слова. Обратите внимание на ударные "О", "А". ГОЛОС БОЙНЯ СТРАШНО

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>КРОВЛЯ ВРЕДНО 5.Сделайте орфоэпический разбор гласных в следующих словах. Произнесите точно. Прохлопайте ритмический рисунок. ТЕЛЕФОНИСТКА ГОЛОВА КРОКОДИЛ ОБРАЗОВЫВАТЬ ХОХОТУШКА</p>
3.	Тестирование	<p>Тестовое задание: 1.Как называется гласная, стоящая в слове перед ударной гласной? А)Доударная; Б) Предударная; В) Заударная; Г) Безударная. 2. Как выглядит схема ритмического рисунка следующих слов? СТОЛБНЯК КОКЛЮШ СТАКАН А) (/ -); Б) (- /); В) (// -). 3.И-Ю-Е-Я-Ё-И — это...? А) Мягкая таблица гласных звуков; Б) Твёрдая таблица гласных звуков; В) Обычная таблица гласных звуков. 4.Выберите верный вариант образования согласных звуков "С" и "З": А) "С", "З" - широкий, напряжённый кончик языка упирается в основание верхних зубов. Воздушная струя (с голосом при "З") проходит вперёд по средней части спинки языка, приподнятой ктвёрдому нёбу, и по передней части спинки языка, выгнутой желобком, в узкую щель между кончиком языка и верхними зубами.</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Б) "С", "З" - узкий, напряжённый кончик языка упирается в основание нижних зубов. Воздушная струя (с голосом при "С") проходит вперёд по средней части спинки языка, опущенной к мягкому нёбу, и по передней части спинки языка, выгнутой желобком, в узкую щель между кончиком языка и верхними зубами.</p> <p>В) "С", "З" - широкий, напряжённый кончик языка упирается в основание нижних зубов. Воздушная струя (с голосом при "З") проходит вперёд по средней части спинки языка, приподнятой к твёрдому нёбу, и по передней части спинки языка, выгнутой желобком, в узкую щель между кончиком языка и верхними зубами.</p> <p>5. Выберите верный вариант образования согласных звуков "П" и "Б":</p> <p>А) "П", "Б" - образуются за счёт разрыва воздушной струёй препятствия (губы) . Губы предварительно смыкаются, а затем при выдыхании размыкаются и получается звук "Б", а при участии голоса - звук "П".</p> <p>Б) "П", "Б" - образуются за счёт разрыва воздушной струёй препятствия (губы) . Губы разомкнуты, при выдохе тёплого воздуха получается звук "П", а при участии голоса - звук "Б".</p> <p>В) П", "Б" - образуются за счёт разрыва воздушной струёй препятствия (губы) . Губы предварительно смыкаются, а затем при выдыхании размыкаются и получается звук "П", а при участии голоса - звук "Б".</p>
4.	Творческое задание	<p>Варианты творческих заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочтение стихотворения В. Хлебникова "Там, где жили свиристели...". В работе можно использовать повышение и понижение тона, растягивание сонорных согласных, звуковысотный диапазон, изменение темпоритма, напевную интонацию и многое другое. 2. Прочтение усложнённой и комбинированной скороговорки. В работе можно использовать повышение и понижение тона, растягивание сонорных согласных, звуковысотный диапазон, изменение темпоритма, напевную интонацию и многое другое. 3. Озвучивание фрагмента из отечественного фильма (тонировка). 4. Озвучивание фрагмента из зарубежного фильма/сериала (закадровый перевод). 5. Озвучивание фрагмента из зарубежного фильма/мультфильма (дубляж).

5.2. Текущая аттестация:

Форма текущей аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Зачет	Тестирование

5.3. Критерии, шкалы оценивания текущей аттестации учебной дисциплины/модуля:

Форма текущей аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Зачтено/не зачтено
Зачет	Обучающийся знает основные определения, последователен в изложении материала, демонстрирует базовые знания дисциплины, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения.	40-100	Зачтено
	Обучающийся не знает основных определений, непоследователен и сбивчив в изложении материала, не обладает определенной системой знаний по дисциплине, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий; умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения.	< 40	Не зачтено

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма текущей аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Зачтено/не зачтено
Зачет	Обучающийся знает основные определения, последователен в изложении материала, демонстрирует базовые знания	40-100	Зачтено

Форма текущей аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Зачтено/не зачтено
	дисциплины, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения.		
	Обучающийся не знает основных определений, непоследователен и сбивчив в изложении материала, не обладает определенной системой знаний по дисциплине, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий; умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения.	< 40	Не зачтено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проблемная лекция;
- групповые дискуссии;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- дистанционные образовательные технологии;
- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий.

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Образовательная деятельность в форме практической подготовки реализуется при проведении практических и лабораторных занятий, выполнении домашних заданий, всех видов практики и иных видов учебной деятельности.

Практическая подготовка дисциплины «Технология озвучивания» предусматривает демонстрацию практических навыков, выполнение, моделирование обучающимися определенных видов работ для решения практических задач, связанных с будущей профессиональной деятельностью в условиях, приближенных к реальным производственным.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной и итоговой аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств,

адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Характеристика материально-технического обеспечения дисциплины соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
119071 г. Москва, ул. Малая Калужская, дом 1.	
Аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор, – экран
аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор, – экран, – компьютер, – звуковая карта, – усилители, – микшерный пульт, – студийные контрольные агрегаты, – осциллограф.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс. Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с

	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Чепурина В.В.	Сценическая речь. От слова драматургического к слову-поступку	Учебное пособие	Кемеровский государственный институт культуры	2012	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22104.html	
2	Автушенко И.А.	Сценическая речь и эмоциональный слух	Учебное пособие	Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК)	2012	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/30632.html	
3	Васильев Ю.А.	Сценическая речь. Голос действующий	Учебное пособие	М.: Академический проект	2015	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/60095.html	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Мирошниченко Л.В.	Психология актерского искусства. Актерские способности. Самопознание	Учебное пособие	Кемеровский государственный институт культуры	2012	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22068.html	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
1							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
4.	ЭБС«ИВИС» http://dlib.eastview.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	Scopus https://www.scopus.com (международная универсальная реферативная база данных, индексирующая более 21 тыс. наименований научно-технических, гуманитарных и медицинских журналов, материалов конференций примерно 5000 международных издательств);
2.	Scopus http://www.Scopus.com/
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://elibrary.ru (крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования);
4.	Электронный ресурс по телевизионным системам http://tele-kadr.ru

11.2 Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

В рабочую программу учебной дисциплины/модуля внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры